

---

---

*EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA  
2014

---

---



## EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

*actas*

8

*Director*

*Pedro M. Cátedra*

*Coordinación de publicaciones*

*Eva Belén Carro Carbajal*

CONSEJO CIENTÍFICO

*Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)*

*Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)*

*Fernando Bouza (Universidad Complutense)*

*Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)*

*Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)*

*Juan Gil (Real Academia Española)*

*Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)*

*Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)*

*Víctor Infantes (Universidad Complutense)*

*María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)*

*José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)*

*Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)*

*Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)*

*Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)*

*Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,*

*Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),*

*así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la*

*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:*

*Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)*

*Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)*

*María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)*

EL TEXTO INFINITO  
TRADICIÓN Y REESCRITURA  
EN LA EDAD MEDIA  
Y EL RENACIMIENTO

---

*edición al cuidado de Cesc Esteve*  
*con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán*  
*e índice onomástico de Iveta Nakládalová*



SALAMANCA  
*Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas*  
*Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas*  
MMXIV

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).*

COMITÉ DE SELECCIÓN

*José Aragiés (Universidad de Zaragoza)*  
*Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)*  
*Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)*  
*Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)*  
*Juan Carlos Conde (Oxford University)*  
*Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)*  
*María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)*  
*Lara Vilà (Universitat de Girona)*

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

*Maquetación: Jásyer proyectos editoriales*

*Impresión: Nueva Graficesa, S.L.*

*I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6*

*Depósito legal: S. 383-2014*

---

## TABLA

---

*Presentación*

[17-18]

### PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades  
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

*La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria*

[65-81]

ANTONIO GARGANO

*Reescrituras garcilasianas*

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

*Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta*

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ  
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*  
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN  
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»  
 [191-225]

SEGUNDA PARTE  
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER  
*Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda*  
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO  
*Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo*  
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO  
*Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso*  
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador  
 Beliandro*  
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA  
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la  
 Crónica de Afonso IV*  
 [285-297]



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

*Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)*  
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo*  
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

*La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?*  
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

*La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura*  
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI*  
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

*Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini*  
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín*  
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra*  
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la  
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina*

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

*Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita*

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición  
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine  
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de  
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

*La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias*

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la  
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]  
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

*Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria*

[529-542]

LUIS GALVÁN

*Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política*

[543-557]

FOLKE GERNERT

*La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega*

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

*Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos*

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del  
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de  
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

*El motivo de la despedida en la épica medieval castellana*

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero  
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera  
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de  
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.  
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M<sup>a</sup> MALDONADO CUNS

*«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii*

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:  
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N  
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ  
*«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito*  
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO  
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística  
en Cristóbal de Castillejo*  
[759-776]

MARTA MATERNI  
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:  
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*  
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ  
*Adulterio y comicidad en el teatro renacentista*  
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO  
*El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi*  
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ  
*La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes*  
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA  
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio  
en la obra de Antonio de Torquemada*  
[831-843]

SIMONA MUNARI  
*Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo*  
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

*El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio*

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

*La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría*

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

*Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino*

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».  
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

*Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)*

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

*Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval*

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

*De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)*

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

*Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico*  
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

*Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios*  
*de Baltasar de Collazos*  
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

*El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:*  
*traducción, tradición y transgresión*  
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

*La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de*  
*Leon Battista Alberti*  
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Denis de Rougemont: La invención del amor*  
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

*La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei*  
*Deus» de Jorge de Montemayor*  
[1047-1062]

*Índice onomástico*

[1063-1089]





SEGUNDA PARTE  
COMUNICACIONES



---

## LA ATRIBUCIÓN DEL *LAZARILLO* A ARCE DE OTÁLORA. UNA PERSPECTIVA GENETICISTA SOBRE LOS PROBLEMAS DE AUTORÍA<sup>1</sup>

JOSÉ LUIS OCASAR  
John Abbott College (Montreal)

LOS ESTUDIOS DE ATRIBUCIÓN son un campo al que conviene más que a ningún otro el viejo aserto de Gombrich de que la investigación del historiador del arte es una tarea detectivesca. Como en el caso de la crítica genética o la textual (y al contrario que en la hermenéutica, la estilística o la métrica), la disciplina se basa en indicios, que deben ser analizados para convertirse en pruebas<sup>2</sup>. La valoración de los indicios hasta constituirse en evidencias ha correspondido hasta épocas recientes a la ponderación o buen juicio del investigador. En la actualidad, sin embargo, las modernas técnicas de estilometría (el análisis estadístico del estilo literario) han propiciado un planteamiento más científico y menos subjetivo de la atribución<sup>3</sup>.

1. Este trabajo forma parte del proyecto I+D del MICIIN, FFI2009-08070.

2. En inglés existe una diferencia entre *proof* y *evidence*, cubiertos ambos por una sola palabra en los idiomas latinos (*prova, preuve*, prueba). La evidencia sola no es necesariamente decisiva, y podemos hablar de una *weak evidence* y una *strong evidence*. La prueba, por su lado, es una evidencia concluyente. La demostración por Valla de la falsedad de la Donación de Constantino se basó en una prueba en sentido estricto. Pero fue una prueba de tipo negativo: excluía la autenticidad del documento. No aportaba la identidad del falsificador o su datación. Cuando los historiadores posteriores intentan efectuar estas operaciones se deben basar en *evidences*, no en *proofs*. Perry Anderson (2012: 3).

3. Holmes (s.a.: 3).

Todo esto tiene que ver con la profusión de teorías que en los últimos años han florecido, o en muchos casos han reverdecido en relación con la autoría del *Lazarillo de Tormes*<sup>4</sup>. Diego Hurtado de Mendoza y Alfonso de Valdés han visto sus candidaturas avaladas por varios estudios, y diversos profesores se han alineado con un bando u otro<sup>5</sup>. En cualquier caso, resulta claro que contamos con gran cantidad de *evidences* y ninguna *proof*, por lo que la cuestión sigue abierta. Como en las películas policíacas, siguiendo con el símil gombrichiano, es obligado suponer que hay varios falsos culpables en esta historia, presuntos autores con indicios claros que los señalan y que al final de la historia (si es que hay un final) deberán ser descartados.

La última proclamación de un nuevo candidato corresponde a José Luis Madrigal, que propone a Juan Arce de Otálora, autor de los *Coloquios de Palatino y Pinciano*<sup>6</sup>. El profesor Madrigal había avalado antes la candidatura de Cervantes de Salazar y, «con rara probidad», como dice Francisco Rico<sup>7</sup>, ha reconocido su error y ha defendido una candidatura inaudita (en el sentido de nunca oída antes), la del oidor de Valladolid. La consistencia de la candidatura no reside sólo en que proviene de un estudioso que ya había apoyado otra opción y que ha preferido exponer su convencimiento de que estaba equivocado (espectáculo menos frecuente de lo que debiera); reside sobre todo en que, frente a otros sistemas de atribución basados en conjeturas o en crítica interna, Madrigal utiliza métodos de estilometría basados en la informática.

El sustento que el análisis computacional ha aportado a los estudios sobre atribución ha venido a renovar profundamente esta disciplina, si bien es cierto que todavía falta para considerar que se ha llegado a una conjunto de prácticas sólidamente asentadas. Los «*non-traditional authorship attribution studies*», en la terminología de Joseph Rudman<sup>8</sup>, no vienen a reemplazar otros sistemas basados en documentos, estilística, temática, tópica, testimonios externos, etc., sino que los complementan y avanzan allí donde, como en

4. Vid. Gómez (2012).

5. La autoría de Hurtado de Mendoza cobró nuevo ímpetu con el libro de Agulló (2010), a la que apoyaron Jauralde (2012) y Coll-Tellechea (2012). Detrás de Alfonso de Valdés está Rosa Navarro (2004, 2011, entre otras). Véase Pérez Vénzala (2004) y los panoramas de Rico (2011) y Gómez (2012).

6. Madrigal (2008).

7. Rico (2012: 127), Madrigal (2003).

8. Rudman (1998).

el caso del *Lazarillo*, parecen encontrarse atascados: aunque los estudios se suceden, los autores más modernos, al contrario que sus antecesores (Blecua, Caso, Rico, Asensio...) no parecen interesados en refutar argumentos ajenos, sino simplemente desplegar los suyos lo más brillantemente que pueden, por lo que la falsación no intentada de una teoría la deja incólume, mientras a su lado se desarrolla otra, a su vez no refutada. Nos encontramos así a candidatos avalados por documentación ajena a la obra (caso de Hurtado de Mendoza) frente a otros basados en interpretaciones textuales o en influencias diversas (caso de Juan de Valdés). La índole de los argumentos es tan diferente que es difícil que se encuentren en algún punto común. Si se piensa profundamente, este panorama es tan estupefaciente como representativo del carácter líquido de nuestra posmodernidad, que permite la convivencia de afirmaciones científicas incompatibles entre sí. Al menos si suponemos que detrás de la obra hay un único autor, presupuesto tan evidente que rara vez ha sido puesto en duda.

El presente estudio pretende analizar algunos aspectos de la candidatura de Arce de Otálora desde una perspectiva nueva: la de la crítica genética, que desde el estudio del *avant-texte* nos permite asomarnos a las idas, venidas, vacilaciones, reescrituras de los autores para así aflorar materia textual oculta, evidencias de la «lucha invisible» entre el autor y la expresión literaria<sup>9</sup>.

## 1. EL LAZARILLO EN LOS «COLOQUIOS»

El texto editado de los *Coloquios de Palatino y Pinciano* no presenta ni una sola alusión al *Lazarillo*, ni signos claros de que Arce de Otálora conociese la novela<sup>10</sup>. Si, como todos los indicios sugieren, el diálogo se fue componiendo en la segunda mitad de la década de los 50, posiblemente hasta alcanzar la muerte de Arce en 1561<sup>11</sup>, nada impide considerar que

9. Supone, por ello, una profundización en aspectos presentados en el corpus de material genético que presentamos en Ocasar (2008).

10. A partir de ahora, todas las indicaciones de página se remiten a mi edición de 1995: Arce de Otálora (1995).

11. Estando en pruebas este artículo, ha aparecido un documento que parece probar que el fallecimiento de Arce debe retrasarse a 1562. Vid. Vaquero (2014: 64, 8 y 83).

Arce, lector inagotable, haya podido conocer una obra que circulaba, al menos, desde 1553.

Sin embargo, el tesoro de datos que proporcionan los manuscritos que conservan el proceso de creación de los *Coloquios* nos permitió descubrir en 2004 la prueba de que Arce había leído la obra anónima. En efecto, el manuscrito M1<sup>12</sup>, el borrador apógrafo de la obra, presenta el siguiente texto:

(Men) Harto bajo es el de un escudero qm uere de  
 hambre y se anda paseando con una capa frisa  
 da y viva la gala sino preguntado a lazari  
 llo de tormes, mucha honrra y sustentala con  
 locura y pobreza que son dos joyas que qual  
 quiera dellas <sup>envileze la gente es</sup> ridiculos <sup>hoy</sup> homines, <sup>hazse las</sup> ~~facit~~  
~~hombres~~ <sup>hoy cuenta</sup> ~~facit~~. Dificultosamente un pobre  
 puede ser fidalgo ni noble por mas escudero. q

Imagen 1: Ms. M1, f. 196v. Texto: (MEN) Harto bajo es el de un escudero que muere de hambre y se anda paseando con una capa frisada y viva la gala sino preguntado a lazarillo de tormes, mucha honrra y sustentala con locura y pobreza que son dos joyas que cualquiera dellas [s.l.: envileze la gente e] ridiculos homines *facit*.

Se trata de la caja del texto, es decir, de la primera redacción. La alusión explícita al *Lazarillo*, por lo tanto, sitúa 1553-1554 como término *post quem* del texto de Arce. Podemos, además, suponer que el grado de familiaridad con la obra que muestra Menesandro (el nombre original de Palatino en los dos primeros manuscritos) apunta a que han pasado unos años desde la

12. Localizado en la BN de Madrid, Mss. 12884. Ya habíamos tratado esta enmienda en Ocasar (2006). Proporcionamos la reproducción de las variantes en la idea de que el *dossier* genético presenta acontecimientos redaccionales cuyo dinamismo se aprecia mejor en la reproducción fotográfica. La tensión que existe en la genética entre el facsímil y la representación codificada se puede soslayar muy favorablemente en estos estudios específicos.

aparición de la novela, pues se da por hecho que tanto el interlocutor como el posible lector no necesitan aclaración sobre de quién se está hablando. Por consiguiente, esta cita nos empuja más hacia 1558 que hacia 1553.

Sin embargo, la dinámica de la composición de los *Coloquios* prolonga la historia de este fragmento alusivo. En efecto, al verter el texto corregido de M1 al manuscrito Z<sup>13</sup>, nos encontramos con la siguiente enmienda:

ra de unigo de vros y pua  
 mas baxo estado q' al escudero. Me' harto  
 baxo es el de escudero q' muere de hambre y  
 se anda pascando con vn capa fusada,

122

anniesit )  
 y biva la Gala sino preguntado a Lazarillo  
 de como mucha honra su d'ent' a la conlo  
 cúa y pobreza que son dos joyas que qual qui  
 era bellas en flaquece la gente et ridiculas.  
 homines facit' am' cuenta' difficultosa mente

Imagen 2: Ms. Z, fols. 121v.-122r.

La referencia al *Lazarillo* es suprimida, quedando únicamente la alusión a la figura del escudero, que no resulta suficiente para evocar sin género de dudas a su fuente. ¿Por qué Arce suprime una referencia de pasada a una obra suficientemente popular como para haber pasado en poco tiempo al lenguaje proverbial? Como establecimos en su momento, la razón más plausible es que entre una y otra redacción apareció el Índice de libros prohibidos de Valdés (1559), que incluía al *Lazarillo* entre las obras vetadas. Arce, que debía de estar preparando su diálogo para la edición, emprende una labor de autocensura que capacite a su obra para superar la represión institucional, y el aligeramiento de material peligroso, como las alusiones a libros y autores prohibidos (el caso más señero es el de Erasmo) se encuentra entre las estrategias posibilitadoras.

13. Seminario de San Carlos de Zaragoza, n° 9.484.

Sin contar con el material genético, la alusión directa al *Lazarillo*, con el estado final del texto presente en el manuscrito B<sup>14</sup>, habría quedado suprimida, confinada al terreno indeterminado de la corazonada, insuficiente para establecer una relación entre las dos obras. No obstante, la presencia de la obra de 1554 en los *Coloquios* sigue trasluciéndose en el proceso genético. En el mismo manuscrito madrileño encontramos la siguiente reescritura:

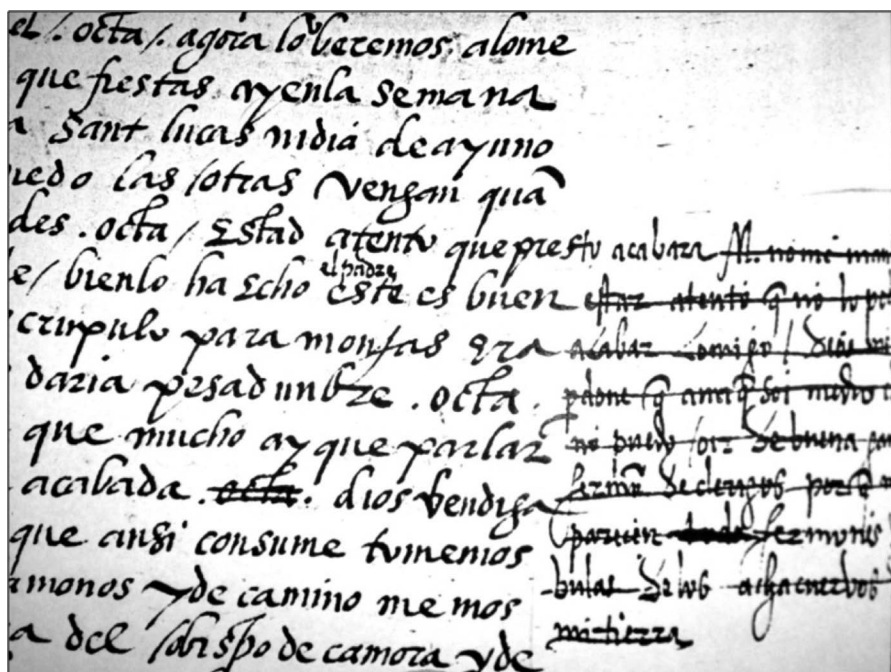


Imagen 3: Ms. M1, fol. 369v. Texto: \*[mg.] to acabara M. no me man[deis] estar atento que no lo podre acabar conmigo / dios me perdone que aunque soi medio clerigo no puedo oir de buena gana sermon de clerigos porque me parecen todos sermones de bulas de los echacuervos de mi tierra

En esta ocasión el escritor muestra una vacilación: la primera redacción (caja de escritura) muestra un diálogo entre los estudiantes, que están en la iglesia, charlando, como suelen, durante el sermón. En una segunda revisión, el mismo Arce (pues esta parte del texto es de su mano) añade un parlamento

14. British Library, col. Egerton, 570.



de Menesandro con la mención de los «echacuervos de mi tierra», es decir, de Tierra de Campos<sup>15</sup>. En un tercer momento, sin embargo, suprime el pasaje, presumiblemente por tocar un tema polémico<sup>16</sup>. Una vez que ha quedado establecida la evidencia del conocimiento por parte de Arce de la novela, la alusión al sermón de bulas remite fácilmente a su origen lazaresco.

Hay todavía un tercer testimonio muy elocuente sobre el tratamiento al que Arce somete en su proceso de escritura a las huellas que el *Lazarillo* ha ido dejando en su escritura. Se trata de una larga variante que arranca en M1:

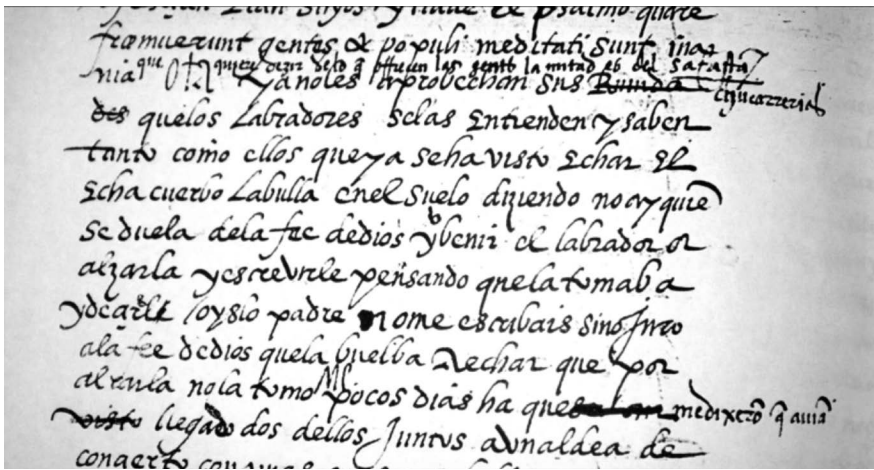


Imagen 4: Ms. M1, fol. 396v. Texto: OTA. ya no les aprobechan sus Ruindades [mg.: chucarrerias] que los labradores se las entienden y saben tanto como ellos que ya se ha visto echar el echacuervo la bulla en el suelo diciendo no ay quien se duela de la fee de dios y benir el labrador a alzarla y escrevirle pensando que la tomaba y decirle/ oyslo padre no me escribais sino juro a la fee de dios que la buelba a echar que por alzarla no la tomo

15. Los echacuervos o bulderos falsos eran frecuentes en las tierras de Castilla, como atestigua, por ejemplo, Luis de Pinedo en su *Libro de los chistes* (1550), n° 29: «En un lugar de Tierra de Campos, que dicen Población, un echacuervo...».

16. La venta de bulas a la que se dedica fue punto esencial de la batalla ideológica de la Europa del medio siglo. El tratado V, centrado en el buldero, fue suprimido en la edición de López de Velasco de 1573 y recordamos las palabras de Asensio (1992: 116): «Desde 1517, durante el reinado de Carlos V, satirizar la venta de bulas era evocar a Martín Lutero». No olvidemos que para Bataillon los ecos luteranos del *Lazarillo* eran razón más que suficiente para su prohibición: «*Les faux miracles mêlés dans le Lazarillo à la prédication des indulgences expliquent amplement, à eux seuls, sa mise à l'Index*», Carrasco (1997: xcvi).

La anécdota se enmarca en una de las innumerables digresiones del texto, una vez más sobre el tema de los echacuervos. Esta redacción se sitúa de modo especular frente al Tratado V del *Lazarillo* y el episodio de las bulas arrojadas por el suelo, dialogando con él y presentando una especie de vindicación del vulgo, una respuesta a las astucias del buldero con la llaneza del campesino que amenaza con volver a tirar las bulas si le son adjudicadas. Es una especie de venganza literaria contra el buldero, una distancia con el punto de vista de la narración picaresca. Pero es una venganza parcial en espíritu, pues en ningún momento Arce se propone refutar al *Lazarillo* alabando la virtud de las bulas y los bulderos: se acepta el estado de corrupción del estamento clerical, si no de la Iglesia en su conjunto, y simplemente se dibuja la contrafigura de un labrador a quien no se puede embaucar. La redacción inicial admite una lectura política en consonancia con el tono antielitista (no obstante su despliegue de alta cultura) de los *Coloquios*. El episodio, pues, se retoma y se reformula permutando el bando victorioso: si en el *Lazarillo* el buldero se sale con la suya y se ríe del pueblo llano, en Arce es este el que se presenta como firmemente indemne. La crítica a la venta de indulgencias, sin embargo, se mantiene.

En el manuscrito Z, un folio completo, recto y vuelto, que incorpora la versión de M1, es borrado de forma poco usual, con una serie de trazos oblicuos en varias direcciones. Lo suprimido incluye unas estrofas de las *Respuestas Quincuagenas* de fray Luis de Escobar, cuya edición de 1545 maneja Arce<sup>17</sup>, así como diversas consideraciones acerca de los echacuervos.

17. Vid. Ocasar (2008), variante 932bis (incluida en el cd).

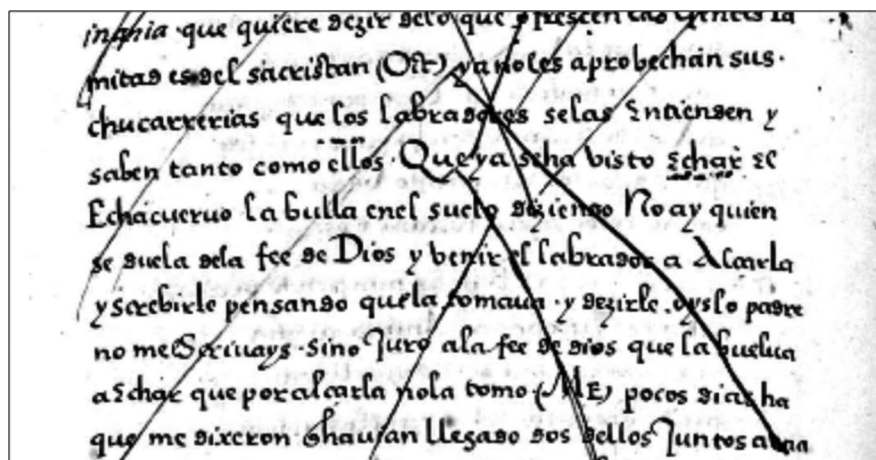


Imagen 5. Ms. Z, fol. 278v.

Además de que posiblemente Arce haya querido aligerar una jornada muy amplia excluyendo la copia de textos largos en romance (las coplas de arte mayor de Escobar), las motivaciones de esta supresión de un fragmento que se construye claramente en diálogo con otro del *Lazarillo* nos coloca en la práctica arciana de eliminar material literario incómodo o perjudicial para el posterior permiso de impresión. Al mismo tiempo, plantea otra cuestión relativa al propio *stemma* de la novela.

Como es sabido, la recogida de las bulas arrojadas en el *Lazarillo* es exclusiva de la edición de Alcalá. En general la crítica trata a estos episodios como interpolaciones<sup>18</sup>. Lázaro Carreter, por ejemplo, afirma que claramente «las interpolaciones de Alcalá son apócrifas»; en tal sentido se manifiestan Carrasco, Rico y Bleuca. Otros estudiosos, sin embargo, plantean que son obra del autor o de un «amigo íntimo del autor», alguien estrechamente relacionado con la obra en cualquier caso. Bataillon y Caso se mostraron partidarios de ahijar estos fragmentos a la mano del autor original del *Lazarillo*. El segundo afirmó taxativamente que estos fragmentos «proceden sin ningún género de duda de X' (el hipotético

18. Para lo que sigue, vid. Carrasco (1997: xcvi-cxix), Ferrer-Chivite (2000) y Rico (2012: 197 y ss.).

arquetipo)»<sup>19</sup>. Como afirma Ferrer-Chivite, si consideramos los añadidos como parte del texto original, resulta que no son interpolaciones, sino que son las demás ediciones las que presentarían omisiones de dichos episodios, lo que supondría la existencia de un subarquetipo responsable de dichas supresiones. El propio Rico sostiene que las partes presentes en Alcalá «podrían entenderse como introducidas por el autor»<sup>20</sup>.

La importancia de estas consideraciones es evidente si las relacionamos con el problema de la autoría y, en concreto, a la atribución de Madrigal. Si consideramos, como hace mayoritariamente la crítica, que el fragmento del *Lazarillo* aludido en el antetexto de los *Coloquios de Palatino y Pinciano* es una interpolación, podemos concluir al menos que Arce leyó la obra y manejó sin género de dudas la edición de Alcalá. Si optamos por considerar que Salcedo, el impresor de Alcalá, efectivamente hizo una edición «corregida y de nuevo añadida en esta segunda impresión» a la vista de una edición o manuscrito original, entonces la conexión de los *Coloquios* y el *Lazarillo* se efectúa a otro nivel. La primera opción nos presenta a un Arce lector; la segunda no lo descarta como autor.

No es solamente que el carácter del humor, irónico, analítico y comprensivo en las dos obras, el ideal de un estilo medio o el perfil del autor (estudiante en Salamanca, viajero por Salamanca y Toledo, lector humanista, vinculado con el erasmismo) nos inviten a no desechar la posibilidad de un Arce autor del *Lazarillo*. Todos estos elementos no pueden pasar de corazonadas o intuiciones sin carácter científico. Se trata también de que la plausibilidad de la autoría de Arce va ligada además a una resolución del *stemma* y de la jerarquía de las ediciones lazarillescas que da la primacía a la de Alcalá: la génesis de los *Coloquios* y la del *Lazarillo*, así, establecerían sus lazos. El *avant-texte* del diálogo estaría haciendo referencia al *avant-texte* de la novela, perdido en las ediciones y sólo recuperado en la segunda impresión complutense.

La recuperación de la génesis de los textos (o al menos la posibilidad de reconstruirla) abre un campo nuevo en los estudios sobre atribución. Elida Lois habla del «espacio tranquilizador» del texto como algo fijado y apromblemático en el momento en que se considera establecido, y frente a este espacio textual que actúa como terreno firme sobre el que

19. Ferrer-Chivite (2000: 318-319).

20. Rico (2012: 197).

la hermenéutica opera, se sitúa el espacio dinámico e inestable del antetexto<sup>21</sup>. Como tal inestabilidad, lo más frecuente es encontrarnos ante potencialidades y no frente a certezas. Los textos perdidos o destinados a perderse son otros tantos campos abiertos, otros estados diferentes de lo escrito; como tal precisan un enfoque particular (el análisis de cada estadio textual) y otro específico (el propiamente geneticista, es decir, el que se centra en la dinámica de las versiones, del todo opuesta a la fijación de la ecdótica). Aquí, junto a descubrimientos no falsables (en este caso, la prueba de que Arce de Otálora conoció el *Lazarillo* y usó la edición de Alcalá) conviven nuevas perplejidades e inestabilidades (¿por qué y cómo dialogan los antetextos? ¿qué relación establecer entre los dossiers genéticos cuando estos establecen correspondencias? ¿hay poligenesia, colaboración entre autores o bien un mismo autor?). Los ecos y reflejos entre un antetexto y un texto diferente (o su antetexto) pueden tanto aclarar como emborronar lo que entendemos como autoría, noción que quizás convenga revisar.

## 2. SOBRE LA FIGURA DEL AUTOR

Y es el concepto de autor el que al cabo se sitúa en el centro del problema. Cuando estudiamos la génesis de los *Coloquios de Palatino y Pinciano* mostramos cómo la instancia autorial se muestra desdibujada, ya que un muy abundante grupo de personas toma parte en la composición de la obra<sup>22</sup>. Sólo en el primer manuscrito hemos detectado seis tipos de escrituras diferentes, y a estas hay que sumar otras tantas que intervienen en los dos siguientes testimonios. Las intervenciones no realizan copias serviles, sino que participan activamente en decisiones de estilo y estructura. ¿Qué pueden significar tantos rastros de manos que no sólo copian, sino que intervienen en la pura creación? En *La lucha invisible* lo llamamos «composición sindicada»<sup>23</sup>; en un próximo artículo apuntamos a la existencia de una *sodalitia* en el Valladolid de mediados de siglo, quizás con ramificaciones

21. Lois (2001:21).

22. Ocasar (2008: 60-84).

23. Ocasar (2008).

en Salamanca<sup>24</sup>. En todo caso, en el actual estado de los estudios sobre creación literaria en el siglo XVI, la autoría colectiva es algo para lo que no estamos aún preparados.

Y sin embargo, la colaboración entre autores en la escritura de obras de ficción parece que era una posibilidad más aceptada en el propio Quinientos que en la actualidad, al menos hasta la época predigital, en la que los derechos de autor, que juegan un innegable papel en la atribución, quedan superados por la difusión en la red<sup>25</sup>. Rico apuntó en su día que en 1657, Francisco de Avellaneda, en la *Loa por papeles*, escribió:

No ignoro que Vos sabéis,  
puesto que nada ignoráis,  
que al *Lazarillo de Tormes*  
seis mozos, sin más ni más,  
escribieron en dos días,  
que esta es la cuenta cabal<sup>26</sup>.

¿Cabe la posibilidad de que exista en la Castilla de mediados de siglo un grupo no identificado de escritores que colabora entre ellos y a cuyo seno haya que atribuir ambas obras? Las últimas aportaciones de Madrigal y de Rodríguez López-Vázquez apuntan hacia la colaboración entre autores: el primero afirma que Arce de Otálora y fray Juan de Pineda, autor de los *Coloquios familiares de la agricultura cristiana*, posiblemente se conocieron, que Arce colaboró en la *Segunda parte del Lazarillo de Tormes*, la cual «se instala en las inmediaciones de dos obras escritas por personas que estudian en Salamanca, que con toda seguridad se conocen y que comparten con el anónimo un número muy significativo de coincidencias verbales»<sup>27</sup>.

24. «La amistad dialógica en tiempos recios» (en preparación), donde analizo la influencia de la amistad en la propia composición de los *Coloquios* de Arce.

25. Para una panorámica de esta situación, que está alejada del objeto de este artículo, vid. Fiormente (2004).

26. Francisco Rico (1988: 71). Igualmente, en Inglaterra el doctor Lockier lo atribuyó a un grupo de obispos destinados al concilio de Trento.

27. Madrigal (2008: 194). Y en 195 no descarta la presencia de otros participantes. Rodríguez (2010b: 264), sin motivo razonable, relaciona a Arce con Bartolomé de las Casas o con Alonso de Santa Cruz. Ahí apuesta por Arce como autor del *Lazarillo*, como había hecho en Rodríguez (2010a). Incomprensiblemente, ¡en el mismo número de la revista! (Rodríguez 2010c) atribuye el *Lazarillo* y su segunda parte a Pineda. Más

La confluencia de algunas obras con un cierto fondo común en la Castilla del medio siglo (entre las que se pueden citar al *Lazarillo* y los *Coloquios*, pero también al *Lazarillo de los atunes*, al *Crotalón*, al *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, el *Viaje de Turquía*, y algunas otras) no ha pasado inadvertida a los historiadores de la literatura<sup>28</sup>. La posibilidad de que los autores de estas obras que se sitúan al margen o en los límites de la ortodoxia, anónimas en su mayoría, hayan podido tener contacto entre ellos es una especulación tentadora, terreno de *evidences* que necesitan ser probadas, fascinante tarea que podría ser una gran aportación a la historia de la literatura del siglo XVI.

La ignorancia en la que nos encontramos ante la cuestión de la composición de las obras literarias de la primera modernidad nos empuja a hablar de una difuminación de la figura autorial<sup>29</sup>. No es solamente la «muerte del autor» barthesiana, que lo sitúa en una red de influencias de la tradición literaria, sino una auténtica profusión de mecanismos oscurecedores que camuflan y difuminan la presencia inequívoca del autor. El hecho de que tanto el *Lazarillo* como *La Celestina*, como obras señeras entre muchas, presenten estos dispositivos de ocultación muestra la amplitud del problema. Falsas atribuciones (especialmente de sátiras), acrósticos (especialmente en la literatura celestinesca, como los de Fernando de Rojas y Sancho de Muñón), seudónimos (Cristóforo Gnophoso) y anonimia proliferan en nuestro Siglo de Oro. A esta panoplia hay que añadir otras prácticas concomitantes, como la táctica de Arce, asociada con la anonimia del primer manuscrito, de adjudicar a los interlocutores los nombres de Menesandro y Octaviano, cuya abreviatura más frecuente, OTA, es la primera parte de Otálora. Este intento de mantener una obra

---

aceptable es su afirmación de que Arce es un «espíritu afín a sus coetáneos Cristóbal de Villalón, Hernán Núñez o Juan Maldonado» (2010a).

28. Por ejemplo, Fradejas Lebrero (1985: 184): «Toda esta literatura oscila entre la mordacidad y la melancolía, pero tiene un vínculo común en su refinamiento intelectual y en su fondo preocupado: Obras semiclandestinas, cuyos autores buscan adrede el anonimato y son invariablemente conversos, hasta el punto donde la crítica ha podido identificarlos».

29. En realidad nos encontramos en un periodo en el que todavía no se ha abandonado lo que María Corti llama «la esfera de indiferencia en torno al emisor» propia de la Edad Media y que sólo desaparecerá en el siglo XVIII en un lento proceso histórico de distanciamiento del autor hacia la inspiración personal y genial; Fiorimonte (2004: 752).

anónima y al mismo tiempo introducir una clave de adjudicación deja de tener sentido cuando el texto se va transformando y se presenta ya como obra de autor conocido; es entonces cuando la posible clave desaparece y los interlocutores adoptan los nombres de Palatino y Pinciano, a su vez, «nombres parlantes».

En este ámbito de claves y anagramas, Madrigal ha especulado con que «Lázaro de Tormes» es un posible anagrama de «MS Arze de Otálor», donde MS está por «Magnífico Señor», el tratamiento que le correspondía al oidor<sup>30</sup>. Como vemos, esta posibilidad, indemostrable, no desdice de una serie de argucias mediante las que la tensión entre anonimidad y autoría deja un rastro de oscuridad e indiferenciación en las letras del quinientos.

### CONCLUSIÓN

Todo lo anterior no obedece a una necesidad de abrazar causas minoritarias para mantener abierta la posibilidad de un Arce autor del texto enseña de nuestro siglo XVI, sino a una exploración sistemática y científica de todos los aspectos posibles en un ejercicio de atribución. Para que sea falsable y objetivo, este puede estar basado no sólo en la estilometría, como el de Madrigal (que es la tendencia innovadora al aprovechar las posibilidades de las nuevas tecnologías), sino en la crítica genética, que como vemos ofrece un tipo de soluciones que rara vez pueden verse en textos clásicos. En este sentido, la presencia explícita del *Lazarillo* en los *Coloquios* es la gran aportación que hace la crítica genética para aclarar la relación entre ambas obras. Al mismo tiempo, abre otras puertas a la incertidumbre.

30. Madrigal (2008: 168). La idea, bastante sugestiva, pierde fuerza si tenemos en cuenta que también había visto la fusión con Cervantes de Sa-lazar-illo.



## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Agulló y Cobo, Mercedes, *A vueltas con el autor del Lazarillo*, Madrid, Calambur, 2010.
- Anderson, Perry, «The Force of Anomaly», reseña de Carlo Ginzburg, *Threads and traces: True false fictive*, *London Review of Books*, 26 april 2012, 3-13.
- Arce de Otálora, Juan, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, ed. José Luis Ocasar, Madrid, Turner, 1995.
- Asensio, Manuel J., «El Lazarillo en su circunstancia histórica», *Revista de Literatura*, 54 (1992) 101-128.
- Carrasco, Félix, Edición, introducción, aparato crítico y notas de *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, New York, Peter Lang, 1997.
- Coll-Tellechea, Reyes, «A vueltas con el Lazarillo. Con el testamento y el inventario de bienes de don Diego Hurtado de Mendoza», *Manuscr. Cao*, 9, 25-V-2012, < <http://www.edobne.com/manuscrcao/a-vueltas-con-el-autor-del-lazarillo/>>
- Ferrer-Chivite, Manuel, «Sobre las así llamadas interpolaciones de Alcalá», *Actas XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, F. Sevilla y C. Alvar eds., vol. I, Madrid, Castalia, 2000, 318-326.
- Fradejas Lebrero, José, *Novela corta del siglo XVI*, 2 vols., Barcelona, Plaza & Janés, 1985.
- Fiormonte, Domenico, «Obra y autor en la era digital», *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura*, P.M. Cátedra, M.I. Páiz, M.L. López-Vidriero coords., Salamanca, Cilengua, 2004, vol. 2, 743-767.
- Gómez Sánchez-Ferrer, Guillermo, «Los padres y padrastos de Lazarillo: breve repaso a las autorías de Lazarillo de Tormes», *Esdrújula*, 2 (abril 2012), 4-V-2012, < [http://www.losfilologos.com/esdrujula/02\\_2012/04\\_Breve-repaso-a-las-autorias-de-La-vida-de-Lazarillo-de-Tormes.html](http://www.losfilologos.com/esdrujula/02_2012/04_Breve-repaso-a-las-autorias-de-La-vida-de-Lazarillo-de-Tormes.html)>
- Holmes, David I., «Stylometry: Its Origins, Development and Aspirations», Rudman, Joe, David I. Holmes, Fiona J. Tweedie, R. Harald Baayen, «The State of Authorship Attribution Studies: (1) The History and the Scope; (2) The Problems. Towards Credibility and Validity», Wharton, University of Pennsylvania, 4-V-2012, < <http://opim.wharton.upenn.edu/~sok/papers/r/s004.html>>
- Jauralde Pou, Pablo, «Sin que de mi nombre quede otra memoria (Diego Hurtado de Mendoza y el Lazarillo de Tormes)», *Manuscr. Cao*, 8, 25-V-2012, < <http://www.edobne.com/manuscrcao/sin-que-de-mi-nombre-queda-otra-memoria/>>
- Lois, Elida, *Génesis de escritura y estudios culturales*, Buenos Aires, Edicial, 2001.

- Madrigal, José Luis, «Cervantes de Salazar, autor del *Lazarillo*», *Artifara*, 2 (genn. - giugno 2003), sezione Addenda, <http://www.artifara.com/rivista2/testi/cervlazar.asp>
- , «Notas sobre la autoría del *Lazarillo*», *Lemir*, 12 (2008) 137-236.
- Navarro Durán, Rosa, *Alfonso de Valdés, autor del Lazarillo de Tormes*, Madrid, Gredos, 2004.
- , *Tres personajes satíricos en busca de su autor. Lázaro de Tormes, al atún Lázaro y Caronte en su diálogo con Pedro Luis Farnesio*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2011.
- Ocasar, José Luis, «The Genetic Edition of Classical Texts with Multiple Variants», *Variants*, n° 5 (2006) 161-180.
- , *La lucha invisible. Estudio genético-literario de los Coloquios de Palatino y Pinciano, de Juan Arce de Otálora*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2008.
- Pérez Venzalá, Valentín, «El *Lazarillo* sigue siendo anónimo. En respuesta a su atribución a Alfonso de Valdés», *Espéculo*, 27 (2004), 20-IX-2012, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/lazaril.html>
- Rico, Francisco, *Problemas del Lazarillo*, Madrid, Cátedra, 1988 (y en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/problemas-del-lazarillo--0/>)
- , *Introducción y notas a Lazarillo de Tormes*, Madrid, Real Academia Española, 2012.
- Rodríguez López-Vázquez, Alfredo, «Juan Arce de Otálora y el *Lazarillo de Tormes*», *Artifara* 10, Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche, Università degli Studi di Torino, (enero-diciembre 2010a) Sección Addenda, 16-V-2012, [http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara\\_n.10/addenda/default.aspx?oid=346&oalias=](http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara_n.10/addenda/default.aspx?oid=346&oalias=)
- , «El ‘tractado del escudero’ en el *Lazarillo de Tormes* y la metodología de atribución de la obra. Nuevas aportaciones al stemma», *Lemir*, 14 (2010b) 259-272.
- , «Una refutación de las atribuciones del *Lazarillo* a Alfonso de Valdés, Hurtado de Mendoza y Arce de Otálora: La hipótesis de Fray Juan de Pineda», *Lemir*, 14 (2010c) 313-334.
- Rudman, Joseph, «The State of Authorship Attribution Studies: Some Problems and Solutions», *Computer and the Humanities*, 31 (1998) 351-365.
- Rudman, Joe, David I. Holmes, Fiona J. Tweedie, R. Harald Baayen, «The State of Authorship Attribution Studies: (1) The History and the Scope; (2) The Problems. Towards Credibility and Validity», Wharton, University of Pennsylvania, 4-V-2012, < <http://opim.wharton.upenn.edu/~sok/papers/r/s004.html>>
- Vaquero Serrano, M<sup>a</sup> del Carmen, «Juan de Arce de Otálora: Contribución a su biografía y a la de sus familiares», *Lemir*, 18 (2014) 9-88.